



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Proclamation Giving Notice
that the Convention on Social
Security Between the
Government of Canada and the
Government of the Kingdom
of Morocco comes into Force
on March 1, 2010

Proclamation donnant avis que
la Convention sur la sécurité
sociale entre le gouvernement
du Canada et le gouvernement
du Royaume du Maroc entrera
en vigueur le 1^{er} mars 2010

SI/2010-13

TR/2010-13

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on February 8, 2010

Dernière modification le 8 février 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on February 8, 2010. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 8 février 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
<p>Proclamation Giving Notice that the Convention on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco comes into Force on March 1, 2010</p>		<p>Proclamation donnant avis que la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc entrera en vigueur le 1^{er} mars 2010</p>	

Registration
SI/2010-13 February 17, 2010

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation Giving Notice that the Convention on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco comes into Force on March 1, 2010

MICHAËLLE JEAN

[L.S.]

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO ALL TO WHOM these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

JOHN H. SIMS
Deputy Attorney General

A PROCLAMATION

Whereas, by Order in Council P.C. 1998-1805 of October 8, 1998, the Governor in Council declared that, in accordance with Article 27 of the *Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco*, signed on July 1, 1998, the Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Convention;

Whereas that Order in Council was laid before the House of Commons on October 23, 1998 and before the Senate on October 27, 1998, pursuant to subsection 42(1) of the *Old Age Security Act*;

Whereas, before the 20th sitting day after the Order was laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be re-

Enregistrement
TR/2010-13 Le 17 février 2010

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation donnant avis que la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc entrera en vigueur le 1^{er} mars 2010

MICHAËLLE JEAN

[S.L.]

Canada

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À TOUS CEUX à qui les présentes parviennent ou qu'elles peuvent de quelque manière concerner,

Salut:

Le sous-procureur général
JOHN H. SIMS

PROCLAMATION

Attendu que, par le décret C.P. 1998-1805 du 8 octobre 1998, la gouverneure en conseil a déclaré que, conformément à l'article 27 de la *Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc*, signée le 1^{er} juillet 1998, la Convention entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de la Convention;

Attendu que le décret a été déposé devant la Chambre des communes le 23 octobre 1998 et devant le Sénat le 27 octobre 1998, en application du paragraphe 42(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre

voked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the 30th sitting day after it was laid before Parliament, being February 3, 1999;

Whereas the exchange of the written notifications was completed in November 2009;

Whereas the Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of that Convention, being March 1, 2010;

And whereas, by Order in Council P.C. 2010-113 of February 2, 2010, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the *Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco* enters into force on March 1, 2010;

Now know you that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation, give notice that the *Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco*, signed on July 1, 1998, a copy of which is annexed to this Proclamation, enters into force on March 1, 2010.

OF ALL WHICH Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: The Honourable Marie Deschamps, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of

chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu que, en application du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 3 février 1999;

Attendu que l'échange de notifications a pris fin en novembre 2009;

Attendu que la Convention entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de la Convention, soit le 1^{er} mars 2010;

Attendu que, par le décret C.P. 2010-113 du 2 février 2010, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que la *Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc* entre en vigueur le 1^{er} mars 2010,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que la *Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc*, signée le 1^{er} juillet 1998, dont copie est ci-jointe, entre en vigueur le 1^{er} mars 2010.

DE CE QUI PRÉCÈDE, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN: L'honorable Marie Deschamps, juge de la Cour suprême du Canada et suppléante de Notre très fidèle et bienaimée Michaëlle Jean, chancelière et companion principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps poli-

Merit of the Police Forces, Governor General and
Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this eighth day of February in the year of
Our Lord two thousand and ten and in the fifty-ninth
year of Our Reign.

By command,
RICHARD G. SHAW
Deputy Registrar General of Canada

GOD SAVE THE QUEEN

ciers, gouverneure générale et commandante en chef
du Canada.

À OTTAWA, ce huitième jour de février de l'an de
grâce deux mille dix, cinquante-neuvième de Notre
règne.

Par ordre,
Le sous-registraire général du Canada
RICHARD G. SHAW

DIEU SAUVE LA REINE

**CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF MOROCCO**

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO,

hereinafter referred to as “the Parties”,

RESOLVED to co-operate in the field of Social Security,

AGREEING on the principle of equal treatment of persons who are or have been subject to the legislation of either States as regards the application of the Social Security legislation of each State,

DESIRING to uphold the rights acquired or in course of being acquired by insured persons of both States in regard to old age, disability, survivors and death insurance,

HAVE DECIDED to conclude a Convention to coordinate the application of the Social Security legislation of both Canada and the Kingdom of Morocco on behalf of insured persons of both States, and

FOR THIS PURPOSE, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Convention:

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards the Kingdom of Morocco, the Minister responsible for the application of the Moroccan legislation;

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Kingdom of Morocco, the National Social Security Fund (Caisse Nationale de Sécurité Sociale) as the managing body of the General Social Security Scheme and as the representative of the other competent institutions of Morocco;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2 (1) with respect to that Party;

“insurance period” means, as regards a Party, a period of contributions, employment, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards the Kingdom of Morocco, equivalent or assimilated periods;

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

**CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DU MAROC**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC,

ci-après appelés «les Parties»,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la Sécurité Sociale,

AFFIRMANT le principe de l'égalité de traitement entre toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux États en ce qui concerne l'application de la législation de Sécurité Sociale de chacun d'eux,

DÉSIREUX de maintenir aux assurés sociaux de chacun des deux États une meilleure garantie des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de l'assurance vieillesse, invalidité, survivants et de l'assurance décès,

ONT DÉCIDÉ de conclure une convention tendant à coordonner l'application, aux assurés sociaux des deux États, des législations du Canada et du Royaume du Maroc en matière de Sécurité Sociale, et

**À CET EFFET, SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS
SUIVANTES:**

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention:

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Royaume du Maroc, le Ministre chargé de l'application de la législation marocaine;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour le Royaume du Maroc, la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS) en tant que gestionnaire du régime général de Sécurité Sociale et en tant que représentant des autres institutions compétentes marocaines;

«législation» désigne, pour chaque Partie, les lois et règlements visés à l'article 2(1) pour ladite Partie;

«période d'assurance» désigne, pour chaque Partie, toute période de cotisation, d'emploi, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour le Royaume du Maroc, les périodes équivalentes ou assimilées;

«prestation» désigne, pour chaque Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables;

“residence” means, as regards Canada, residence as defined by the legislation of Canada; and, as regards the Kingdom of Morocco, ordinary residence as in the legal meaning of the term.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislation to Which the Convention Applies

1. This Convention shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to the Kingdom of Morocco:
 - (i) the legislation relating to the Social Security Scheme as modified or completed, limited to long term benefits and to the death allowance payable to the survivors of an insured person or of a beneficiary of an old age pension, or a disability pension or benefit,
 - (ii) the legislation relating to work accident and professional illnesses (provisions relating to benefits),
 - (iii) the legislation, regulation or statutory provisions agreed upon by the public authority relating to special social security schemes in so far as they provide coverage of salaried workers or those considered as such, and related to current risks and benefits as provided for by the legislation of social security schemes.

2. Subject to paragraph 3, this Convention shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3. This Convention shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party no later than three months following the entry into force of such laws and regulations.

ARTICLE 3

Persons to Whom the Convention Applies

This Convention shall apply to:

- (a) for Canada, any person who is or who has been subject to the legislation of Canada, and to the dependants and survivors of such a person;
- (b) for the Kingdom of Morocco, any salaried person or a person considered as such who is or who has been subject to the legislation of Morocco and to the beneficiaries of such a person.

«résidence» désigne, pour le Canada, la résidence telle que définie par la législation du Canada; et, pour le Royaume du Maroc, la résidence habituelle au sens légal du terme.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Législation à laquelle la Convention s'applique

1. La présente Convention s'applique à la législation suivante:
 - (a) pour le Canada:
 - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
 - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
 - (b) pour le Royaume du Maroc:
 - (i) la législation relative au régime de Sécurité Sociale telle que modifiée ou complétée, limitée aux prestations à long terme et à l'allocation au décès due aux ayants-droit d'un assuré ou d'un titulaire d'une pension de vieillesse, d'une pension ou d'une rente d'invalidité,
 - (ii) la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles (dispositions sur les rentes),
 - (iii) les dispositions législatives, réglementaires ou statutaires agréées par l'autorité publique relatives à des régimes particuliers de Sécurité Sociale en tant qu'elles couvrent des salariés ou assimilés et qu'elles concernent des risques et prestations courants de la législation sur les régimes de Sécurité Sociale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la présente Convention s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3. La présente Convention s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE 3

Personnes auxquelles la Convention s'applique

La présente Convention s'applique:

- (a) pour le Canada, à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne;
- (b) pour le Royaume du Maroc, à tout travailleur salarié ou assimilé qui est ou qui a été assujéti à la législation du Royaume du Maroc ainsi qu'à ses ayants-droit.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

For the application of the legislation of a Party, any person described in Article 3 shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens or nationals of the latter Party.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Convention, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Convention, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Convention to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

Provisions Regarding Coverage

1. Subject to the following provisions of this Article:
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.
2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory and for a period not exceeding thirty-six months.

A period of detachment may be extended for more than thirtysix months up to a maximum of sixty months with the prior consent of the competent or delegated authorities of the Parties.
3. A person who, but for this Convention, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Aux fins de l'application de la législation d'une Partie, toute personne visée à l'article 3 est soumise aux obligations et est admise aux bénéfices de la législation de ladite Partie dans les mêmes conditions que les citoyens ou les ressortissants de cette Partie.

ARTICLE 5

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article 3, y compris les prestations acquises en vertu de la présente Convention, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie. Ces prestations sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation due en vertu de la présente Convention à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un État tiers.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Dispositions relatives à l'assujettissement

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire et ce pour une période maximum de trente-six mois.

Cette période de détachement peut être prorogée au delà de trente-six mois jusqu'à un maximum de soixante mois sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties ou de celles qui auront reçu délégation à cet effet.
3. Toute personne qui, à défaut de la présente Convention, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi

of the crew of a ship or an aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of the Kingdom of Morocco if he or she ordinarily resides in the Kingdom of Morocco.

4. A person who is employed at a harbour of a Party for the purpose of loading or unloading, carrying out inspection or repair work, shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the harbour is located.
5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

ARTICLE 7

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Kingdom of Morocco, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Kingdom of Morocco by reason of employment or self-employment; and
 - (b) if a person is subject to the legislation of the Kingdom of Morocco during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
2. In the application of paragraph 1:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Kingdom of Morocco only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and

comme membre de l'équipage d'un navire ou de transport aérien, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada et uniquement à la législation du Royaume du Maroc si elle réside habituellement au Royaume du Maroc.

4. Les personnes qui, dans un port d'une Partie, sont employées à des travaux de chargement, de déchargement d'un navire, à la réparation ou à l'inspection de ses travaux, sont soumises à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.
5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est citoyen.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE 7

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Royaume du Maroc, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Royaume du Maroc en raison d'emploi ou de travail autonome; et,
 - (b) si une personne est assujettie à la législation du Royaume du Maroc pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.
2. Aux fins de l'application du paragraphe 1:
 - (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence au Royaume du Maroc uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome; et
 - (b) une personne est considérée assujettie à la législation du Royaume du Maroc pendant une période de présence ou de

- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Kingdom of Morocco during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment.

résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi.

PART III

TITRE III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPTER 1

SECTION 1

TOTALIZING PERIODS

TOTALISATION DES PÉRIODES

ARTICLE 8

ARTICLE 8

Periods under the Legislation of Canada and the Kingdom of Morocco

Périodes aux termes de la législation du Canada et du Royaume du Maroc

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient insurance periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, any insurance period under the legislation of the Kingdom of Morocco shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, any calendar year including at least three months or seventyeight days of insurance under the legislation of the Kingdom of Morocco shall be considered as a year in which contributions were paid under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the legislation of the Kingdom of Morocco:
 - (a) a calendar year which is a period of insurance under the *Canada Pension Plan* shall be considered as three hundred and twelve days of contributions under the legislation of the Kingdom of Morocco;
 - (b) a day which is a period of insurance under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a period of insurance under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a day of contributions under the legislation of the Kingdom of Morocco.

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes d'assurance suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada*, toute période d'assurance aux termes de la législation du Royaume du Maroc est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
(b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile comptant au moins trois mois ou soixante-dix-huit jours d'assurance aux termes de la législation du Royaume du Maroc est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation prévue par la législation du Royaume du Maroc :
 - (a) une année civile qui est une période d'assurance aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme trois cent douze jours de cotisations aux termes de la législation du Royaume du Maroc;
 - (b) un jour qui est une période d'assurance aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada* et qui ne fait pas partie d'une période d'assurance aux fins du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un jour de cotisations aux termes de la législation du Royaume du Maroc.

ARTICLE 9

ARTICLE 9

Periods under the Legislation of a Third State

Périodes aux termes de la législation d'un État tiers

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the periods of insurance under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 8, the entitlement of that person to the payment

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes d'assurance aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu à l'article 8, le droit de ladite personne au ver-

of that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of insurance under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for totalizing of periods of insurance.

ARTICLE 10

Minimum Insurance Period

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, if the total duration of the periods of insurance accumulated under the legislation of Canada is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists, the competent institution of Canada shall not be required to pay benefits.
2. Notwithstanding any other provision of this Convention, if the total duration of insurance periods accumulated under the legislation of the Kingdom of Morocco is less than three hundred and twelve days and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall not be required to pay benefits.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 11

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of an *Old Age Security* pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to a person who is outside Canada and who is entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Convention:
 - (a) an *Old Age Security* pension shall not be paid to a person who is outside Canada unless that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

sement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

ARTICLE 10

Période d'assurance minimale

1. Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, si la durée totale des périodes d'assurance aux termes de la législation du Canada n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue d'accorder des prestations.
2. Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, si la durée totale des périodes d'assurance en vertu de la législation du Royaume du Maroc n'atteint pas trois cent douze jours, et si compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis, l'institution compétente du Royaume du Maroc n'est pas tenue d'accorder des prestations.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 11

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension de la Sécurité de la vieillesse ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité avec les dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit au versement d'une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale requise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention :
 - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées tel que prévu à la Section 1, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et,

- (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE 12

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
- by
- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE KINGDOM OF MOROCCO

ARTICLE 13

Calculating the Amount of Benefit

In the case of persons who have accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of the Kingdom of Morocco to be entitled to a benefit without taking into account the periods of insurance accumulated under the legislation of Canada, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine the amount of the benefit payable in accordance with the provisions of the legislation of the Kingdom of Morocco, taking into account only the periods of insurance accumulated under that legislation.

ARTICLE 14

Payment of benefit

Benefits to which an insured person who has been subject to the legislation of both Parties is entitled under the legislation of the Kingdom of Morocco, shall be calculated as follows:

- (a) the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine, according to its own legislation, if the insured person meets the entitlement conditions to benefits under that legisla-

- (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 12

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation versée à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité avec les dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et,
- (b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :
- (i) le montant de la composante à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*
- par
- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LEGISLATION DU ROYAUME DU MAROC

ARTICLE 13

Calcul du montant de la prestation

Dans le cas de personnes ayant accompli des périodes d'assurance suffisantes pour ouvrir droit, au regard de la législation du Royaume du Maroc, à une prestation sans avoir à faire valoir les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Canada, l'institution compétente du Royaume du Maroc calcule le montant de la prestation conformément aux dispositions de la législation du Royaume du Maroc, en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies en vertu de ladite législation.

ARTICLE 14

Liquidation de la prestation

Les prestations auxquelles un assuré, qui a été soumis à la législation des Parties, peut prétendre en vertu de la législation du Royaume du Maroc, sont liquidées de la manière suivante :

- (a) l'institution compétente du Royaume du Maroc détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette légis-

tion, taking into account the totalizing of periods specified in Articles 8 and 9,

- (b) if, after applying the totalizing provisions of subparagraph (a), the claimant is entitled to an old age, disability or survivors benefit under the legislation of the Kingdom of Morocco, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine the theoretical benefit to which the insured person would be entitled if all the periods of insurance had been completed under its own legislation,
- (c) the benefit payable to the insured person is established by reducing the amount of the theoretical benefit specified in subparagraph (b) by prorating the periods of insurance completed under the legislation of the Kingdom of Morocco in relation to the total periods of insurance totalized through the application of Articles 8 and 9.

ARTICLE 15

Special schemes

- 1. If in the application of the legislation of the Kingdom of Morocco, the entitlement to certain benefits is subject to the condition that the periods of insurance must have been completed in a profession subject to a special scheme, or in a particular profession or employment, then the periods of insurance completed under the legislation of Canada shall be taken into account to determine the entitlement to a benefit only if these periods of insurance were completed in the same profession or employment.
- 2. If, taking into account the periods of insurance so completed, the person concerned does not fulfill the conditions required to be entitled to those benefits, such periods of insurance shall be taken into account for the entitlement to benefits under the general scheme.

ARTICLE 16

Payment of a survivors' pension

- 1. If a death establishing entitlement to the payment of a survivors' pension occurs before the worker became entitled to the payment of an old age pension, the benefits payable to his or her survivors shall be determined in accordance with the conditions specified in Article 14 of this Convention.
- 2. The widow's pension eventually is divided, equally and definitively, between the beneficiaries, according to the conditions provided by the personal statute of the insured person.

lation, compte tenu de la totalisation des périodes visées aux articles 8 et 9,

- (b) si, à la suite de la totalisation prévue à l'alinéa (a), le demandeur a droit à une prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, conformément à la législation du Royaume du Maroc, l'institution compétente du Royaume du Maroc détermine la prestation théorique à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation,
- (c) la prestation due à l'intéressé est fixée en réduisant le montant de la prestation théorique visée à l'alinéa (b) cidessus au prorata des périodes d'assurance accomplies sous la législation du Royaume du Maroc par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance totalisées en application des articles 8 et 9.

ARTICLE 15

Régimes spéciaux

- 1. Lorsqu'en application de la législation du Royaume du Maroc, l'octroi de certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies en vertu de la législation du Canada ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession ou le même emploi.
- 2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour avoir droit auxdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

ARTICLE 16

Liquidation de la pension de survivants

- 1. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur n'ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants-droit sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 14 de la présente Convention.
- 2. La pension de veuve est éventuellement répartie, également et définitivement, entre les bénéficiaires, dans les conditions prévues par le statut personnel de l'intéressé.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 17

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Convention.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE 18

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Convention:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to and payment of any benefit under this Convention, or the legislation to which this Convention applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.
2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an Administrative Arrangement concluded pursuant to Article 17 for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Convention to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

ARTICLE 19

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 17

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un Arrangement administratif, les modalités requises pour l'application de la présente Convention.
2. Dans ledit Arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

ARTICLE 18

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et institutions chargées de l'application de la présente Convention :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes de la présente Convention ou de la législation à laquelle la présente Convention s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et,
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leur législation respective pour autant que lesdites modifications affectent l'application de la présente Convention.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'Arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 17 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément à la présente Convention à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique.

ARTICLE 19

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any certificates or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE 20

Language of Communication

1. For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.
2. The competent institution of a Party may not refuse a document only because of the fact that the document is written in one of the official languages of the other Party.

ARTICLE 21

Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent institution of the first Party.
2. Unless the applicant requests that his or her claim for a benefit under the legislation of a Party be delayed, a claim for a benefit under the legislation of a Party, made after the date of entry into force of this Convention, shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant, at the time of application:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information indicating that periods of insurance have been completed under the legislation of the other Party.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or institution of the other Party.

ARTICLE 22

Payment of Benefits

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Convention in the currency of that Party.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application de la présente Convention sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

ARTICLE 20

Langues de communication

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans les langues officielles des Parties.
2. L'institution compétente d'une Partie ne peut pas refuser un document du seul fait que ledit document est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie.

ARTICLE 21

Présentation de demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès de l'autorité ou l'institution compétente de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Sauf cas où le requérant désire que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur de la présente Convention, est réputée être une demande de prestation analogue aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande:
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie.

ARTICLE 22

Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie se libère de ses obligations aux termes de la présente Convention dans la monnaie de ladite Partie.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE 23

Resolution of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the application of this Convention, shall be resolved by direct negotiations between the competent authorities of the Parties.
2. If the dispute cannot be resolved within a period of six months following the start of direct negotiations, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedures shall be determined by agreement between the Governments of the Parties. The arbitral tribunal shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding.

ARTICLE 24

Understandings with a Province of Canada

The relevant competent authorities of the Kingdom of Morocco and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Transitional Provisions

1. Any period of insurance completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Convention.
2. No provision of this Convention shall confer any right to receive a benefit for a period before the date of entry into force of this Convention.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Convention even though it relates to an event which happened before the date of entry into force of this Convention.

ARTICLE 26

Duration and Denunciation

1. This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving written notification to the other Party. The denunciation shall be given no more than six months before the end of a cal-

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

ARTICLE 23

Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties.
2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et les modalités de fonctionnement seront déterminées par un accord entre les gouvernements des Parties. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

ARTICLE 24

Ententes avec une province du Canada

Les autorités compétentes concernées du Royaume du Maroc et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 25

Dispositions transitoires

1. Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la présente Convention.
2. Aucune disposition de la présente Convention ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes de la présente Convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 26

Durée et dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours; la

endar year; the Convention shall then cease to be in force at the end of that year.

2. In the event this Convention ceases to be in force, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 27

Entry into Force

This Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two copies at Rabat, this 1st day of July, 1998, in the Arabic, English and French languages, each text being equally authentic.

Pierre Pettigrew

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Khalid Alioua

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

2. Au cas où la présente Convention cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions de ladite Convention est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ARTICLE 27

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Rabat, ce 1^{er} jour de juillet 1998, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Pierre Pettigrew

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU

MAROC

Khalid Alioua